

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Меркулова И.А.



Номер регистрации
РПД_3-45.03.02.02_2017_116180
Актуализировано: 14.04.2021

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода при обучении русскому языку

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.02 шифр
	Русский и английский языки для иностранных граждан наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра русского языка как иностранного (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра русского языка как иностранного (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Войтов Денис Евгеньевич

ФИО

Меркулова Ирина Александровна

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью курса является формирование умений письменного и устного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста.
Задачи дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> 1.развить умение осуществлять устный и письменный перевод текстов разной степени трудности; 2. развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; 3. углубить и расширить культурный фонд знаний студентов; 4. развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ОПК-3

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		
Знает	Умеет	Владеет
основы фонетики, лексики, грамматики, словообразования изучаемого иностранного языка и его функциональные разновидности	использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание фонетики, лексики, грамматики, словообразования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей	способностью применять систему лингвистических знаний, включающую в себя знание фонетики, лексики, грамматики, словообразования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей

Компетенция ПК-1

владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы обучения иностранным языкам, основы межкультурной коммуникации	успешно общаться с представителями других культур, определять ситуации межкультурных конфликтов, предотвращать и разрешать их	теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

Компетенция ПК-2

<p>владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков</p>		
Знает	Умеет	Владеет
<p>средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков</p>	<p>применять средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка</p>	<p>средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков</p>

Компетенция ПК-3

<p>способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</p>		
Знает	Умеет	Владеет
<p>учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</p>	<p>использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</p>	<p>способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</p>

Компетенция ПК-6

<p>способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</p>		
Знает	Умеет	Владеет
<p>особенности учебного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; особенности дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование)</p>	<p>осуществлять педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; осуществлять педагогическую деятельность в организациях дополнительного лингвистического образования</p>	<p>способностью осуществлять педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; навыком осуществлять педагогическую деятельность в организациях дополнительного</p>

образование)	образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование); строить учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	лингвистического образования; способностью эффективно строить учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам
--------------	---	--

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Предпереводческий анализ текста	ПК-1, ПК-2
2	Переводческие соответствия	ОПК-3, ПК-6
3	Анализ и экспертиза текста перевода	ПК-1, ПК-3
4	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-3, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6

Формы промежуточной аттестации

Зачет	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Экзамен	5 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	3	5	144	4	83	54	0	0	54	61			5

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Предпереводческий анализ текста»		16.00
Лабораторные занятия		
P1.1	Выявление языковых особенностей текстов оригинала.	4.00
P1.2	Разработка стратегии перевода.	4.00
Самостоятельная работа		
C1.1	Предпереводческий анализ оригинальных текстов	4.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	4.00
Раздел 2 «Переводческие соответствия »		74.00
Лабораторные занятия		
P2.1	Перевод текстов (иностраный язык ↔ русский язык) различного типа	8.00
P2.2	Использование в переводе профессиональных переводческих приемов	8.00
P2.3	Подготовка терминологического словаря.	6.00
P2.4	Основы устного перевода: отличия письменного перевода от устного.	6.00
Самостоятельная работа		
C2.1	Перевод текстов информационно-терминологического типа (научная статья)	8.00
C2.2	Перевод общественно-политических текстов	8.00
C2.3	Перевод текстов прескриптивного типа (инструкции)	6.50
C2.4	Перевод документных текстов (договор)	6.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	17.50
Раздел 3 «Анализ и экспертиза текста перевода»		27.00
Лабораторные занятия		
P3.1	Анализ текста перевода с целью выявления переводческих ошибок	8.00
P3.2	Корректурa и редактирование текста перевода	6.00
P3.3	Оформление лингвопереводческого комментария	4.00
Самостоятельная работа		
C3.1	Определение степени адекватности перевода	4.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР3.1	Контактная внеаудиторная работа	5.00
Раздел 4 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		27.00
Э4.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР4.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР4.2	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		144.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Алимов, Вячеслав Вячеславович. Специальный перевод. Практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ , Московский гос. открытый ун-т. - М. : URSS, 2012. - 208 с. - ISBN 978-5-397-02172-2 : 227.00 р. - Текст : непосредственный.

3) Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу / И. Гуляева. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Чистова Елена Викторовна, . Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели : монография / Чистова Елена Викторовна. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. - 188 с. - ISBN 978-5-7638-3138-2 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435599/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Приглашение в Россию. Часть II. Базовый практический курс русского языка. Учебник : учебное пособие. - [Б. м.] : «Русский язык». Курсы, 2016 - . - Текст : электронный. Приглашение в Россию. Часть II. Базовый практический курс русского языка. Учебник. - 2016. - 276 с. - ISBN 978-5-88337-036-5 : Б. ц. - URL: <https://ros-edu.ru/book?id=79391> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Платформа РКИ.

3) Чунь цю Цзо чжуань. Комментарий Цзо к "Чунь цю" / МГУ, Ин-т стран Азии и Африки ; пер. М. Ю. Ульянов. - Москва : Восточная литература, 2011. - 334, [1] с. - (Китайский классический канон в русских переводах). - перевод с китайского гл. 1-5. - Библиогр.: с. 285-294; Указ. имен: с. 295-317; Указ. геогр. назв.: с. 318-331. - ISBN 978-5-02-036496-7 : 300.00 р. - Текст : непосредственный.

Учебно-методические издания

1) Ананин, Д. П. Практические аспекты перевода DE-RU-DE : учебно-методическое пособие / Д. П. Ананин. - Барнаул : АлтГПУ, 2018. - 176 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112258> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.02
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-A141V С ЭКРАНОМ НАСТЕННЫМ 180*180СМ, ШТАТИВОМ PROFFIX 63-100СМ И КАБЕЛЕМ VGA 15.2М

Специализированное оборудование

Перечень используемого оборудования
НОУТБУК HP 4530s Intel Core i3-2350M/15.6 HD AG LED SVA

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=116180